

Présentation du concert Membra Jesu Nostri, D. Buxtehude

L'ensemble vocal DeMusica et le Musée d'Art et d'Histoire de Fribourg (MAHF) sont ravis de vous présenter leur magnifique projet. Il s'inscrit dans le cadre de l'exposition du MAHF sur le thème « le corps et le sacré ». La formule s'articule autour d'une visite guidée de l'exposition et d'un concert en l'église des Cordeliers à Fribourg : Sept cantates sur les plaies de Jésus crucifié, Membra Jesu Nostri de Dietrich Buxtehude avec 5 solistes et l'orchestre. Samedi 12 février 2022, visite entre 18h00 et 19h00, concert à 19h30. Dimanche 13 février 2022, visite entre 15h30 et 16h30, concert à 17h00.

Solistes :

Julia Deit-Ferrand

Julia Deit-Ferrand chante au Grand Théâtre de Genève le rôle-titre de La Cenerentola de Rossini dans une adaptation pour quatre solistes, Cherubino dans Le Nozze di Figaro sous la direction de Leonardo Garcia Alarcón, Berta dans Il Barbiere di Siviglia de Rossini au Nouvel Opéra Fribourg, le Nain Chouquette et un Animal dans l'opéra Blanche-Neige de Marius-Felix Lange, Chérubin dans la création Sholololo ! avec la compagnie Opéra Louise. Dans le registre de la comédie musicale, elle incarne sur scène Sally Bowles dans Cabaret, Fantine dans Les Misérables et Hattie dans Kiss me Kate de Cole Porter.

En concert, elle chante sous la direction de Pierre Bleuse un récital autour de L'Heure espagnole, interprète son récital Technicolor Dreams pour le Nouvel Opéra Fribourg et chante pour le Quiz lyrique au Grand Théâtre de Genève. Elle est invitée au Hakuba International Music Festival au Japon avec le pianiste Eric Cerantola et le quintette Melini. Elle remporte le prix Jeune Public et le prix de la meilleure interprétation contemporaine au concours Kattenburg (Lausanne) et est lauréate de la Fondation Fritz Bach. Elle obtient le 3ème prix au concours international Léopold Bellan à Paris et est finaliste en Suisse du concours Voix Nouvelles en 2018.

Elle est également diplômée d'un Master en sociologie à l'Université Sorbonne Nouvelle (Paris III) et étudie actuellement en Master soliste à la Haute École de Musique de Lausanne auprès de Jeanne-Michèle Charbonnet.

Prochainement, elle sera Die Frau über 60 dans Der goldene Drache de Péter Eötvös au Grand Théâtre de Genève, Brigitte de San Lucar dans Le Domino noir de Auber à l'Opéra de Lausanne, Phébé dans Castor et Pollux de Rameau à Toulouse et chantera dans une création autour des Fables de la Fontaine avec l'Orchestre de Pau Pays de Béarn. Elle partira en tournée en Amérique centrale pour des récitals avec l'ensemble de musique baroque Les Ombres.

Sophie Marilley

Sophie Marilley est née en 1973 à Fribourg (Suisse). Elle fait ses études d'art lyrique au conservatoire de Fribourg (classe d'Antoinette Faes), dont elle sort diplômée en 1999. Elle suit des classes de maîtres auprès d'Irwin Cage, de Brigitte Fassbaender et d'Anthony Rolfe-Johnson. En 2000/01, elle participe à l'Opera Studio d'Anvers (direction: Guy Joosten), et en 2002, elle est lauréate du Concours International du Belvedere à Vienne.

Sophie Marilley débute sa carrière en 1999 à l'Opéra de Fribourg dans La Périchole (rôle titre) et L'Etoile (Lazuli). On peut ensuite l'entendre à l'Opéra de Merano (Rosina dans Le Barbier de Séville) et au Grand Théâtre de Genève (Enée dans Didon et Enée).

De 2001 à 2005, soliste à l'Opéra d'Osnabrück, elle tient des rôles tels que Cherubino (Le Nozze di Figaro), Dorabella (Cosi fan tutte), La Cenerentola (rôle-titre), La Périchole (rôle-titre), Bavolet (La jolie parfumeuse d'Offenbach), Orlovsky (Die Fledermaus), Octavian (Der Rosenkavalier), der Trommler (Der Kaiser von Atlantis) et Babette (Die englische Katze de Henze). Elle est par ailleurs invitée à l'Opéra des Flandres (Clarisse dans L'Amour des trois oranges, Mercedes dans Carmen), au Festival de Wexford (Hänsel dans Hänsel und Gretel et Laura dans Die Drei Pintos) et à l'Opéra de St Gall Angelina (La Cenerentola).

En 2005/06, elle se produira à l'Opéra de Graz (Nicklausse dans Les Contes d'Hoffmann), à l'Opéra de Lausanne (Dorabella dans Cosi fan tutte) et à l'Opéra de Nantes (Lazuli dans L'Etoile). Elle donnera des récitals à Anvers et Gstaad et interprétera à Prague des airs de Mozart avec le Philharmonia de Prague.

Annina Haug

Lauréate du Concours international Léopold Bellan (Paris), la mezzo-soprano suisse Annina Haug s'est produite comme soliste avec plusieurs orchestres et ensembles, parmi lesquels l'Orchestre de Chambre de Lausanne, l'Orchestre Symphonique de Lucerne, la Basel Sinfonietta, l'Orchestre Musique des Lumières, l'Orchestre de Chambre de Genève, le Musikkollegium de Winterthur, l'Ensemble Symphonique Neuchâtelois, l'Orchestre Symphonique de Bienne et le Capriccio Barockorchester. Elle chante maintes œuvres-phares du répertoire d'oratorio – la Messe en si mineur, l'Oratorio de Noël, le Magnificat et les Passions de Bach ; le Messie de Haendel ; le Stabat Mater de Pergolesi ; le Requiem et la Messe en do mineur de Mozart ; la Petite Messe Solennelle de Rossini ; Elias de Mendelssohn ; les Requiems de Verdi et Duruflé – dans les grandes salles de concert de Suisse telles le Victoria Hall de Genève, le KKL de Lucerne, la Tonhalle de Zürich, le Stadtcasino Basel, la Salle de musique de La Chaux-de-Fonds et la Salle Métropole de Lausanne.

Parmi les rôles qu'Annina Haug incarne à la scène lyrique, on retrouve Rosina (Il barbiere di Siviglia), Lucretia (The Rape of Lucretia), Angelina (Cenerentola), Fenena (Nabucco), Idamante (Idomeneo), Dido (Dido and Aeneas), Melanto/Umana Fragilità (Il ritorno d'Ulisse in Patria), Geneviève (Geneviève de Brabant), Mamma Lucia (Cavalleria Rusticana), Oreste (La belle Hélène) et Dritte Dame (Die Zauberflöte) pour le Luzerner Theater, l'Opéra de Massy, le Théâtre Musical de Besançon, le Nouvel Opéra de Fribourg, le Palais des Beaux-Arts de Charleroi, le Théâtre Bienne-Soleure, Opera Lirica Neuchâtel, l'Opéra du Rhône et l'Opéra des Champs.

Jonathan Spicher

Enfant, Jonathan Spicher commence le chant auprès de Marie-Françoise Schuwey au conservatoire de Fribourg, tout d'abord en tant que soprano puis, après la mue, comme ténor. Il connaît ses premiers contacts avec la scène comme soliste soprano sous la direction de plusieurs chefs fribourgeois.

Avant de se tourner complètement vers la musique classique, Jonathan travaille le répertoire de la variété française et participe à plusieurs concours télévisés. En 2010, il obtient un Bachelor à l'HEMU de Lausanne dans la classe de Michel Brodard puis poursuit ses études dans la classe de Scot Weir à la Musikhochschule de Zürich où il obtient en 2013 un Master of arts in music performance. Jonathan se spécialise dans l'oratorio et la musique ancienne, plus particulièrement dans la voix de haute-contre à la française.

Son répertoire s'étend des madrigaux de Monteverdi à la Petite messe solennelle de Rossini, passant par les œuvres de Mozart, Rameau, Charpentier, Paulus et Elias de Mendelssohn ou encore les Passions et la Messe en si de J.S.Bach. Il est régulièrement engagé comme soliste en Suisse et en France et a chanté les plus grandes œuvres du répertoire d'oratorio comme

choriste et comme soliste avec l'Ensemble vocal de Lausanne (direction Michel Corboz) et avec l'ensemble « Orlando » (direction Laurent Gendre). Son inclination pour le Lied l'amène à collaborer avec le pianiste Eric Cerantola aux côtés duquel il se produit régulièrement. De même, il perfectionne l'interprétation de ce répertoire auprès de Hartmut Höll.

Quant à l'opéra, il est sur scène en 2012 pour le rôle de Yamadori dans Madame Butterfly à l'opéra de Fribourg, il chante le rôle d'Alfred dans La Chauve-souris avec l'Opéra Louise ou encore Oronte dans Alcina avec Ouverture Opéra à Sion mis en scène par Julie Beauvais. En 2013, il interprète pour la première fois le rôle de l'Évangéliste dans la Passion selon Saint-Jean de J.S.Bach et est sur scène avec l'opéra de chambre de Genève où il tient le rôle de Mengone dans Lo Speziale de Haydn. En 2010, il est lauréat de la bourse Colette Mosetti.

Jean-Luc Waeber

Né à Fribourg, Jean-Luc Waeber fait ses études dans le Conservatoire de cette même ville et obtient un diplôme d'enseignement de la musique et du chant dans les écoles en 2002. C'est dans le cadre de cette formation qu'il étudie le piano, le violoncelle, la direction chorale et le chant. En 2005, il termine son certificat de chant dans la classe de Marie-Françoise Schuwey avant de rejoindre la classe professionnelle de Michel Brodard à la Haute Ecole de Musique de Lucerne et Lausanne (site Fribourg) où il obtient son diplôme d'enseignement du chant en juin 2009. Il se perfectionne ensuite auprès des Prof. Scot Weir et Siegfried Lorenz à Berlin.

Il chante régulièrement comme soliste ou choriste dans différents projets de l'Ensemble vocal Orlando (direction Laurent Gendre) ainsi que l'Ensemble vocal de Lausanne (direction Michel Corboz et Guillaume Tourniaire), ce qui lui permet de se produire dans divers festivals en Suisse et à l'étranger. Accordant une place privilégiée au répertoire d'oratorio dont il a chanté les principales œuvres (de la Renaissance à la musique du 20^{ème} siècle), il se produit également volontiers en récital notamment dans les « Kernerlieder » de Schumann, « Vier ernste Gesänge » de Brahms ou « Les Nuits d'été » de Berlioz.

A la scène, il a interprété entre autres les rôles de De Verbois dans l'opéra « Fortunio » d'André Messager en 2008 et de Cesare dans « Viva la Mamma » de Donizetti en 2012 à l'Opéra de Fribourg. Il participera à la reprise de cet opéra en 2014 à l'Opéra de Metz. Une prochaine production lui permettra d'interpréter Masetto dans « Don Giovanni » de Mozart.

Egalement passionné de direction chorale et d'orchestre, il est élève régulier de la Fondation des Ateliers de direction d'orchestre – Eric Bauer à Genève de 1998 à 2002. Durant cette période, il a la chance de pouvoir diriger régulièrement diverses formations instrumentales. Il est actuellement directeur du Chœur paroissial d'Ecuvillens-Posieux et reprendra la direction du Chœur de l'Université et des Jeunesses musicales de Fribourg à partir de la saison 2014-2015.

Le Moment Baroque

Le Moment Baroque est un ensemble spécialisé dans l'interprétation sur instruments d'époque des musiques baroque et classique. Il rassemble des musiciens professionnels de larges horizons musicaux et géographiques autour d'une recherche artistique commune faite de curiosité, de passion et d'une grande exigence musicale. Il se produit tant en formation de musique de chambre que dans un effectif orchestral type Mannheim ou symphonique.

Il s'est d'abord produit en accompagnement de chœurs, notamment avec Novantiqua Sion, l'Ensemble vocal d'Erguël (St Imier), Jeune Opéra Compagnie de La Chaux-de-Fonds, La Croche Chœur (La Chaux-de-Fonds), le Konzertchor Burgdorf, le chœur Jubilate de Bienne ou

encore ProArte Sion. Et il a exploré tous les genres vocaux de l'oratorio à l'opéra: Cantates, Passions et Oratorio de Noël de Bach, le Messie de Haendel, Les sept dernières paroles du Christ de Haydn, la Messe en ut mineur de Mozart, Orphée et Eurydice de Gluck, Didon et *Ænée* de Purcell.

L'ensemble développe depuis quelques années une activité de concerts instrumentaux avec différents programmes dont les concertos Brandebourgeois de Bach en 2014, les Concerti Grossi italiens en 2015, les Water Music de Hændel en 2016, une saison autour de Bach en 2017, Vivaldissimo, saison 2018-2019 consacrée à l'œuvre instrumentale et vocale d'Antonio Vivaldi et l'année dernière Curieux instrumentarium, saison 2019-2020.

Le Moment Baroque s'est produit au sein de festivals tels que Les Jardins Musicaux, les Concerts de Romainmôtiers, les Rencontres culturelles du Brassus, les Musicales de Compesières ou encore les Tribunes Baroques.

Le Moment Baroque n'a pas de chef titulaire, la direction étant assumée par le chef de chœur avec lequel il collabore, par un chef invité ou par son premier violon Jonathan Nubel.

Ensemble vocal DeMusica :

Fondé en 1986, l'Ensemble vocal DeMusica réunit actuellement une quarantaine de chanteurs. Dès sa création, le chœur a participé à d'importantes manifestations musicales (Schubertiades, les Musicales de Compesières) et gagné de nombreux prix (Charmey, Montreux, Riva del Garda (I), Wernigerode (D)).

En 2015, DeMusica prend une nouvelle direction avec Philippe Savoy, en continuant d'étoffer son répertoire de la Renaissance au XX siècle, classique et profane. Il fait découvrir à son public de nouvelles pièces, des pièces oubliées, du répertoire connu. Il désire aussi emmener son public vers une nouvelle écoute, le faire entrer dans un art choral revisité.

La saison 2019-2020 a été audacieuse. Elle débute sur les planches des théâtres romands avec la reprise du spectacle Croix du Sud de A. Ducret et E. Gardaz. Son traditionnel concert de l'Immaculée est partagé avec l'Ensemble vocal Shama. Au début 2020, la Messe à double chœur de Frank Martin a transporté les chanteurs, tout comme le public, pour trois concerts d'exception, avec la participation du chœur de May et de l'Ensemble vocal Orlando. Durant la saison 2020-2021, DeMusica a pu offrir un concert en octobre pour le Dimanche-Musique de Corpataux, grâce à l'enthousiasme de notre directeur et les répétitions par zoom.

Direction : Philippe Savoy

Le musicien Philippe Savoy est saxophoniste, chef de chœurs et père de famille. Depuis 2019, il est directeur du site fribourgeois de l'HEMU (Haute Ecole de Musique Vaud-Valais-Fribourg).

Après une formation débutée à Fribourg (Suisse), il a étudié à Lausanne, Zürich et Sion. De nombreux professeurs et personnalités artistiques (Jean Georges Koerper, Jean-Claude Kolly, André Ducret, Marie-Françoise Schuwey, Juan David Molano, James Levine, Yuri Temirkanov ou Nicolas Fink) ont contribué à sa formation musicale. Grâce à ces échanges, Philippe Savoy a réussi à convaincre le jury de

plusieurs concours en Suisse et en France, et ces prix glanés ici ou là lui ont permis d'enrichir son horizon musical et de faire de belles rencontres. Comme il est assez rare pour un saxophoniste de jouer dans un orchestre symphonique, chacun de ses engagements au sein de l'Orchestre de la Suisse Romande, des Orchestres de Chambre de Lausanne, Genève ou Fribourg est une joie.

Philippe Savoy a foulé les scènes de 5 continents: il a connu des frissons musicaux à l'opéra de Tokyo, de Sydney, au bar « Sur » de Buenos Aires, à l'Eglise Ste-Anne de Jérusalem, mais aussi à l'église St-Michel de Fribourg, à la Tonhalle de Zürich ou au Victoria Hall de Genève.

Entré dans l'art choral à l'âge de 20 ans, il n'en est jamais ressorti. Il dirige actuellement l'Ensemble Vocal DeMusica ainsi que le Choeur St-Michel de Fribourg. En 2013 et 2018, il se rend en Palestine. Lors du second voyage il est invité à diriger la 9e Symphonie de Beethoven à la tête de l'orchestre de Ramallah. Pendant 2 ans (2016-2017), il a co-dirigé le Choeur Suisse des Jeunes. Avec ces différents chœurs, il y aurait une multitude d'œuvres marquantes à signaler. Gardons Bach, Mozart, Vivaldi, Franck, Schütz, Bizet, Beethoven et Mendelssohn sans oublier Françaix, Martin, Rutter, Britten, Charrière, Villard, Ducret et tant d'autres.

En musique de chambre, après avoir vécu la folle expérience Marquis de Saxe pendant 20 ans, il se consacre désormais au récital sous de nouvelles formes (en solo, avec la pianiste Florence Desbiolles ou l'accordéoniste Christel Sautaux dans le cadre du duo Escapades). En janvier 2018, il interprète en soliste les concerti de Glazounov et Ibert avec l'Orchestre de Chambre Fribourgeois (OCF).

Soucieux de participer activement à la vie associative qui promeut l'art choral, il est Président de la Fédération Fribourgeoise des Chorales (FFC). Egalement député au Grand Conseil du canton de Fribourg de 2016 à 2019, il se passionne pour la chose publique.

Aujourd'hui, après s'être formé, avoir acquis de l'expérience, et rencontré une multitude de gens formidables, Philippe Savoy continue de donner son énergie pour que le rêve continue.

MUSEE D'ART
ET D'HISTOIRE
FRIBOURG

Meubles  Kolly



MUSIC
BEAT ZURKINDEN AG

Das Fachgeschäft für
Blas- und Schlaginstrumente mit
grosser Reparaturwerkstatt

 BCF
FKB

 LOTERIE
ROMANDE


QGGLO
FRIBOURG - FREIBURG



Ville de Fribourg

 ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



RYSER GROUPE SA

Goûts et Saveurs



I - Ad pedes

À ses pieds

Tutti

Ecce super montes pedes Evangelizantis,
et annunciantispacem.

Voici sur la montagne les pieds du messenger
qui annonce la paix.

Aria (soprano 1)

Salve, mundi salutare salve, Jesu care !
Cruci tuae me aptare vellem vere,
tu scis quare,
da mihi tui copiam.

Je te salue, Sauveur du monde, je
te salue, Jésus très cher !
En vérité, je voudrais m'attacher à ta croix -
tu sais pourquoi -
donne-moi la richesse qui émane de toi.

Aria (soprano 2)

Clavos pedum, plagas duras, et
tam graves impressuras
circumplector cum affectu, tuo
pavens in aspectu, tuorum
memor vulnerum.

Les clous de tes pieds, les dures plaies et
les marques si cruelles,
je les embrasse avec tendresse,
rempli de crainte à ta vue
et me souvenant de tes blessures.

Aria (basso)

Dulcis Jesu, pie deus,
ad te clamo licet reus,
praebe mihi te benignum,
ne repellas me indignum
de tuis sanctis pedibus.

Doux Jésus, ô Dieu pieux,
vers toi je crie, s'il est permis à l'accusé :
montre-toi bienveillant à mon égard
et ne me repousse pas, moi qui suis indigne
de tes saints pieds.

da capo

II - Ad genua

À ses genoux

Tutti

Ad ubera portabimini
et super genua blandientur vobis.

Vous serez portés sur son sein et
cajolés sur ses genoux.

Aria (tenore)

Salve, Jesu, rex sanctorum,
spes votiva peccatorum,
crucis ligno tanquam reus,
pendens homo verus deus,
caducis nutans genibus.

Je te salue, Jésus, roi des saints, espoir
votif des pécheurs,
homme suspendu au bois de la croix
comme un accusé, Dieu véritable,
vacillant sur tes genoux qui fléchissent !

Aria (alto)

Quid sum tibi responsurus,
actu vilis corde durus ? Quid
rependam amatori
qui elegit pro me mori,
ne dupla morte morerer.

Que te répondrai-je, moi qui suis vil
dans mes actes et dur de cœur ?
Que donnerai-je en échange à celui qui m'aime,
qui a choisi de mourir pour moi,
pour m'éviter de mourir d'une double mort ?

Trio (soprano 1 & 2, basso)

Ut te quæram mente pura,
sit hæc mea prima cura, non
est labor et gravabor, sed
sanabor et mundabor, cum te
complexus fuero.

Te chercher d'une âme pure
(que ce soit là mon premier souci)
ce n'est pas une peine et je ne m'y refuserai pas :
mais je serai guéri et purifié
dès que je t'aurai embrassé.

da capo

III - Ad manus

À ses mains

Tutti

Quid sunt plagæ istæ
in medio manuum tuarum ?

Quelles sont ces blessures au creux de tes mains ?

Aria (soprano 1)

Salve Jesu, pastor bone,
fatigatus in agone,
qui per lignum es distractus et
ad lignum es compactus
expansis sanctis manibus.

Je te salue, Jésus, bon berger,
torturé dans l'agonie,
Toi qui fus écartelé par le bois et
cloué au bois,
tes saintes mains déployées.

Aria (soprano 2)

Manus sanctæ, vos amplector,
et gemendo condelector,
grates ago plagis istis,
clavis duris guttis sanctis
dans lacrymas cum osculis.

Saintes mains, je vous étreins
et tout en gémissant je me réjouis, je
rends grâce pour tant de plaies,
pour les clous cruels, pour les saintes gouttes de sang,
avec des larmes et des baisers.

Trio (alto, tenore, basso)

In cruce tuo lotum
me commendo tibi totum,
tuæ sanctæ manus istæ
me defendant, Jesu Christe,
extremis in periculis.

Lavé dans ton sang,
je m'en remets tout entier à toi, que tes saintes mains
me protègent, ô Jésus Christ, dans le péril extrême.

da capo

IV - Ad latus

À son côté

Tutti

Surge, amica mea, speciosa mea, et veni,
columba mea in foraminibus petrae,
in caverna maceriae.

Lève-toi mon amie, ma belle, et viens,
ma colombe au creux du rocher,
dans la cachette d'une falaise

Aria (soprano 1)

Salve, latus salvatoris,
in quo latet mel dulcoris, in
quo patet vis amoris,
ex quo scaturit fons cruoris,
qui corda lavat sordida.

Je te salue, côté du Sauveur,
en qui se cache le miel de douceur,
en qui apparaît la force de l'amour,
d'où sourd une fontaine de sang qui
lave les cœurs souillés.

Trio (alto, tenore, basso)

Ecce tibi appropinquo,
parce, Jesu, si delinquo,
verecunda quidem fronte,
ad te tamen veni sponte
scrutari tua vulnera.

Voici que je m'avance vers toi ;
Pardonne, ô Jésus, si je pêche,
car le front couvert de honte
de moi-même je suis venu vers toi
pour contempler tes blessures.

Aria (soprano 2)

Hora mortis meus flatus
intret Jesu, tuum latus, hinc
expirans in te vadat, ne
hunc leo trux invadat, sed
apud te permaneat.

A l'heure de ma mort, que mon souffle, ô
Jésus, entre dans ton côté,
qu'en s'échappant de moi il passe en toi,
afin que le lion féroce ne se jette sur lui
mais qu'il demeure auprès de toi.

da capo

V - Ad pectus

À sa poitrine

Trio (alto, tenore, basso)
Sicut modo geniti infantes rationabiles, et
sine dolo concupiscite,
ut in eo crescatis in salutem.
Si tamen gustatis, quoniam dulcis est Dominus.

Comme des enfants nouveau-nés,
désirez le lait pur de la parole
afin que par lui vous croissiez pour le salut,
si vous avez goûté que le Seigneur est bon.

Aria (alto)
Salve, salus mea, deus,
Jesu dulcis, amor meus,
salve, pectus reverendum,
cum tremore contingendum,
amoris domicilium.

Je te salue, Dieu mon salut,
doux Jésus, mon amour,
je te salue, poitrine vénérable
que l'on touche en tremblant,
demeure de l'amour.

Aria (tenore)
Pectus mihi confer mundum,
ardens, pium, gemebundum,
voluntatem abnegatam,
tibi semper conformatam,
iuncta virtutum copia.

Accorde-moi une poitrine pure,
ardente, pieuse et gémissante,
accorde-moi l'abnégation de ma volonté
pour qu'elle soit toujours conforme à la tienne,
et l'abondance de tes vertus.

Aria (basso)
Ave, verum templum dei, precor miserere mei,
tu totius arca boni,
fac electis apponi,
vas dives, deus omnium.

Je te salue, vrai temple de Dieu, je
te supplie d'avoir pitié de moi ; toi
l'arche de tout bien,
place-moi au nombre des élus,
vase précieux, Dieu de tous les hommes.

da capo

VI - Ad cor

À son cœur

Trio (soprano 1 & 2, basso)
Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa.

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée.

Aria (soprano 1)
Summi regis cor, aveto,
te saluto corde læto,
te complecti me delectat
et hoc meum cor affectat, ut
ad te loquar, animas.

Cœur du Roi suprême, je te salue, je
m'incline d'un cœur joyeux,
t'embrasser fait mes délices,
et mon cœur désire
que tu le disposes à te parler.

Aria (soprano 2)
Per medullam cordis mei,
peccatoris atque rei,
tuus amor transferatur, quo
cor tuum rapiatur
languens amoris vulnere.

Dans la moëlle de mon cœur,
cœur de pécheur et d'accusé,
que ton amour se répande
cet amour à ton cœur ravi,
languissant de la blessure de l'amour.

Aria (basso)
Viva cordis voce clamo, dulce
cor, te namque amo, ad cor
meum inclinare,
ut se possit applicare devoto
tibi pectore.

Je crie de la voix vive du cœur, d'un
cœur très doux, car je t'aime,
penche-toi vers mon cœur
pour qu'il puisse s'appuyer sur toi
avec dévotion.

da capo

VII - Ad faciem

À sa face

Tutti

Illustra faciem tuam super servum tuum ;
salvum me fac in misericordia tua !

Fais luire ta face sur ton serviteur ;
sauve-moi par ta miséricorde !

Trio (alto, tenore, basso)

Salve, caput cruentatum,
totum spiniscoronatum,
conquassatum, vulneratum,
arundine verberatum,
facie sputisillita.

Je te salue, tête ensanglantée,
toute couronnée d'épines,
fracassée, blessée,
frappée par le roseau,
face souillée de crachats.

Aria (alto)

Dum me mori est necesse,
noli mihi tunc deesse,
in tremenda mortishora
veni, Jesu, absque mora,
tuere me et libera.

Quand il me faudra mourir,
ne sois pas loin de moi ;
à l'heure redoutable de la mort,
viens, ô Jésus, sans retard,
protège-moi et délivre-moi.

Tutti

Cum me jubes emigrare,
Jesu care, tunc appare,
o amator amplexende,
temet ipsum tunc ostende in
cruce salutifera.

Quand tu m'ordonneras de quitter ce monde,
Jésus très cher, manifeste-toi,
ô toi qui aimes et qu'il faut étreindre,
montre-toi en personne
sur la croix salvatrice.

Amen !

Amen !